

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES-IT III

CORSO DI STUDIO

L-12 (LAUREA TRIENNALE)

ANNO DI CORSO

III

CREDITI FORMATIVI (CFM)

4

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

SPAN-01/C

ORE DIDATTICA FRONTALE

36

TITOLARE DEL CORSO

DE BENEDETTI ANDREA

INDIRIZZO MAIL

debelafe@gmail.com

OBIETTIVI

- Fornire agli studenti la competenza traduttiva necessaria per eseguire traduzioni di brevi frammenti di opere narrative (racconti e romanzi) o saggistiche, nonché di articoli di giornale su argomenti legati a politica, cultura e attualità.
- Dotare gli studenti degli strumenti e delle competenze necessarie per tradurre testi d'autore
- Avviare gli studenti alla traduzione per l'adattamento finalizzato al sottotitolaggio
- Riflettere criticamente, attraverso il confronto puntuale tra i testi originali e quelli tradotti, sulle più rilevanti differenze morfosintattiche, lessicali e testuali tra italiano e spagnolo, al fine di sviluppare strategie traduttive adeguate ai testi proposti e un'adeguata consapevolezza traduttiva, soprattutto in prospettiva del conseguimento del diploma di laurea.

CONTENUTI

Il corso avrà carattere seminariale e avrà come oggetto la traduzione di testi appartenenti alle seguenti tipologie:

- Opere narrative d'autore (romanzi, racconti, biografie)
- Saggi e opere divulgative
- Articoli di giornale su argomenti legati a politica, cultura e attualità.

È inoltre previsto uno spazio dedicato all'adattamento per il sottotitolaggio, cui gli studenti verranno avviati tramite lezioni a carattere teorico e pratico.

Le traduzioni assegnate settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì tenuti a illustrare il percorso che li ha orientati verso determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche eseguite o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

☐

Valutazione continua

☒**BIBLIOGRAFIA**

Autore

Umberto Eco

Titolo

Dire quasi la stessa cosa

Editore

Bompiani

Anno di pubblicazione

2003

Autore

Roberto Puggioni (a cura di)

Titolo

Teoria e pratica della traduzione letteraria

Editore

Bulzoni

Anno di pubblicazione

2006

Autore

Michela Canepari

Titolo

Lingua, linguistica e traduzione

Editore

Libreriauniversitaria.it

Anno di pubblicazione

2016